

ENGLISH: SWAHILI

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	SWAHILI	Nilikuwa karibu kwenda supermarket lakini naweza kusubiri. Kuna kilichomtokea mwanangu?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	SWAHILI	Ndiyo, tulikuwa na majibishano na nikamwambia kwamba akiwa anaishi ndani ya nyumba yangu anapashwa kuwa na tabia njema na kuacha kuambatana na baadhi ya marafiki zake. Nilisikia wanajihusisha na madawa ya kulevya.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	SWAHILI	Kama hatakuwa na tabia njema! Niko kivyangu na nina wanangu wengine wawili wa kuwaangalia. Maisha ni magumu sasa ila mlango wangu huwa uko wazi siku zote. Ninachotaka tu ni kuwa awe salama.	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	SWAHILI	Sina nafasi ya kwenda ofisini. Ninafanya kazi masaa machache kila siku na kisha ninawachukua watoto wangu kutoka shuleni.	

Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	SWAHILI	Sawa, tunaweza kupanga siku ya kuonana baada ya kesho kutwa baada ya kuchukua watoto kutoka shuleni.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	SWAHILI	3.30 ni sawa. Itanipa wakati ya kuandaa chakula kidogo kwa ajili ya watoto, mara nyingi wanasikia njaa sana wanaporudi nyumbani.	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
SWAHILI	157	2	4	0
Total	305	4	8	1